**С Т А Н О В И Щ Е**

относнодисертационен труд на тема

*ПЕРСИЙСКИЯТ ФАРХАНГ БОРХĀН-Е КĀТЕ В РЪКОПИС ОТ НАЦИОНАЛНАТА БИБЛИОТЕКА „СВ. СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЙ“*

с автор Марио Александров Аппен

за придобиване на образователната и научна степен „доктор“ по професионално направление 2.1 Филология (Персийска лексикография)

отпроф. дфн Татяна Дамянова Евтимова

член на научно жури, назначено със заповед РД 38-419/19.07.2019 г.

на Ректора на СУ „Св. Климент Охридски“

В своя път на северозападпрез земите на Иран и Османска Турция един „конвоен“ ръкописен препис на *Борхан-е кате* (персийски тълковен речник *фарханг*, съставен в Индия в ср. XVII в.) стига до София и остава в хранилищата на Ориенталския отдел на НБКМ. На този ръкописен препис от 1757 г., библиофилска находка по опис ОР 3197/1974 г. на покойния колега д-р Джемшид Сайяр, се базира и разглежданият труд.

 В полето на българската ориенталистична наука, още повече в области като иранистика и индология, които имат зад гърба си по едва няколко десетилетия академично развитие, изкушението да наречем едва ли не всяка тема на дисертация нова и приносна е голямо, а често пъти и напълно вярно. Аппен обаче представя едно наистина **ново и приносно** изследване както от тематично-съдържателна, така и от методологична гледна точка. Той познава и е добре ориентиран в комплексната научна методология на лексикографията, както и в подбора на адекватни изследователски методи – сравнителен лексикографски, сравнителен текстологичен и количествено-статистически анализ. За мен това означава, че авторът е наясно с научната цел на труда си, както и със стратегията за нейното постигане, което е важно концептуално условие за успех на всяка една дисертация.

Приветствам избора на **изследователски обект**, т.нар. *индийски период* на персийската лексикография, превърнал се в успешно начало на две богати национални лексикографски школи – персийската и индийската. Да се изследват проблеми на персийската лексикография презумира най-малко три неща: сериозни познания по персийски език, безспорни умения за разчитане на разностилови ръкописни текстове и „изречено“ от първо лице авторово тълкуване. Аппен е откроил изследователски гледни точки на редица авторитетни учени лексикографи от различни национални школи (персийска, българска, руска, френска, немска, английска) и умело ги е използвал както пряко, така и косвено за аргументиране на своя анализ и в подкрепа на изводите си. Дисертационният труд е съдържателно кохерентен, изграден съобразно заявените цел и задачи. Последователността на главите и тяхната вътрешна делитба говорят за това, че е спазена задължителната права функционална зависимост „структура : съдържание“. Тази правилна „вътрешна инфраструктура“ на труда е пряк резултат от впечатляващо дългосрочната ангажираност на автора с предмета на изследване, надвишаваща десет години.

Като всеки задълбочен академичен текст, работен дълго време, претърпял неизбежни метаморфози и минал по безброй криволичещи интелектуални пътеки, и текстът на Аппен поражда множество въпроси и предизвиква критика и разнопосочни коментари, особено като се има предвид, че по своя характер това изследване е **пионерско**. *„Никой не е пророк в собствената си страна“* (Лука 4:24). За първи път този труд (по мои спомени) научно осмисля дългогодишното „академично съжителство“ на специалностите Иранистика и Индология в една Катедра на ФКНФ. Същевременно за мен той е категоричен принос към тематичния и изследователски потенциал на българската Индология. Основание за твърдението ми дава поставеният под номер 6 приносен момент на труда (според Авторската справка): „За пръв път в България е даден кратък обзор на историята на персийските тълковни речници в Индия от началото на съставянето им – края на XIII в. (*Фарханг-е Каввāс*, ок. 1299, но не по-късно от 1315 г.) до нач. на XX в. (*Фарханг-е Незāм*, 1926–1939 г.)“ (с. 158).

Като цяло изложението е поднесено на добър книжовен език, макар и на отделни места в „колеблив“ научен стил, което е обичаен резултат при самостоятелна работа от страна на докторанта. С минимална и добронамерена подкрепа (за начало бих препоръчала работна консултация с проф. Борис Парашкевов) текстът на дисертацията може да се изчисти и да придобие подходящ вид за публикация, каквато аз лично препоръчвам и бих приветствала в бъдеще.

Длъжна съм да споделя и някои свои конкретни **наблюдения**, както **и препоръки** за оптимизиране на текста. Не е тайна, че с течение на времето и с натрупването на „читателски“ опит всеки от нас неизбежно развива диагнозата „коректорско око“ – търсени или нетърсени грешки от всякакъв вид изскачат непрекъснато и понякога дори нарушават темпото на възприемане и осмисляне. В дисертационния труд (на хартиен носител) се откриват доста и разнообразни недоглеждания и грешки: пунктуация (сс. 8,58,151,157), граматика (сс. 29,30,143,155), правопис (сс. 144,145,154,157), стил (сс. 14,15,16,17), технически (сс. 1-2,4,34,37,57,58,144,153,158). Едва ли е нужно да се цитира повече. Препоръчвам на автора сериозен и самокритичен прочит, последван от педантична и добросъвестна корекция. Тя е трудоемка, но абсолютно задължителна.

Смятам, че текстът ще спечели, ако Аппен добави кратки сведения и за оригинала на фарханга *Борхāн-е кāте*, съставен от Мохаммад Табризи и носещ неговото име – *Фарханг-е Табризи*. Интересно би било да се разбере и защо различните преписи са познати с различни имена като отделен лексикографски продукт. Вероятно всеки от тях е изпълнявал различна прагматична и медиаторска стратегия, но това би могло да се превърне в предмет на следващ и по-задълбочен анализ.

Изводи на дисертационен труд, разположени върху два параграфа (с. 156), изглеждат и звучат доста неубедително. Приемам този факт за смущаващ, но лесен за отстраняване дефицит на труда. Препоръчвам несложно, бих го нарекла дори техническо, решение на проблема чрез интегриране на съществуващите към всяка една от трите глави изводи (към Първа глава – с. 53-54; към Втора глава – с. 138-139; към Трета глава – с. 153) в общ текстов корпус в края на дисертацията.

Трудът се отличава с широк обхват на използван в изложението богат референтен и изворов материал. Това обяснява и прецизно рубрикираната **Библиография** от над 250 заглавия на български, руски, английски, немски, френски и персийскиезик, която е свидетелство за сериозна теоретична базаи предизвиква адмирации.

**Авторефератът** отговаря на изискванията към съответния научен жанр: представя кратко, точно и ясно съдържанието на дисертационния труд. Авторската справка за приносите е прецизна и достоверна и изцяло в съответствие със съдържанието на труда. По темата на дисертацията са направени тринайсет публикации (на български, английски и френски език) в научни издания в България от 2007 година насам.

Дисертационният труд *Персийският фарханг Борхāн-е кāте в ръкопис от Националната библиотека „Св. Св. Кирил и Методий“* е изготвен в съответствие с изискванията на Правилника за условията и реда за придобиване на научни степени и заемане на академични длъжности в СУ „Св. Климент Охридски“. Убедено **гласувам ЗА** присъждане на образователната и научна степен „доктор“ по професионално направление 2.1 Филология (Персийска лексикография) на неговия автор Марио Александров Аппен.

София, 23. 09. 2019 г.

проф. дфн Татяна Евтимова